

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА С КОМПОНЕНТОМ 手 shǒu «РУКА»

Актуальность данного исследования заключается в том, что в настоящее время заметно возрос интерес к изучению фразеологии, которая наиболее ярко отражает своеобразие жизни того или иного народа, его культуру, традиции, обычаи, менталитет. Поэтому знание фразеологических единиц становится неотъемлемой частью владения языком. Фразеология формирует фрагмент языковой картины мира. Во фразеологических единицах ярко проявляется ее антропоцентризм. Фразеологизмы всегда обращены на субъекта. Они возникают не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъективное отношение.

Анализ семантики фразеологических единиц с компонентом «рука» позволит выявить актуальные для человека и его жизнедеятельности фрагменты мира, характерные черты мировидения носителей китайского языка.

Само по себе слово «рука» в языке многозначно. Его семантическая структура представлена следующим образом:

1. Каждая из двух верхних конечностей человека от плечевого сустава до кончиков пальцев
2. Употребляется как символ орудия труда человека, а также как символ самого труда, деятельности человека. Употребляется для характеристики человека отличающегося какими-либо свойствами, особенностями.
3. Манера письма, почерк.
4. Употребляется в значении: работники, люди, выполняющие какую-либо работу.
5. Употребляется для обозначения человека как обладателя, владельца чего-л.
6. Употребляется для обозначения человека, который имеет власть, может оказать покровительство, содействие кому-либо. Употребляется как символ власти, покровительства или руководства.
7. *Устар.* Употребляется в некоторых сочетаниях в значении: согласие на замужество, готовность вступить в брак [Мелерович 1979: 32].

Семантический анализ ФЕ с компонентом «рука» показывает, что почти все они связаны с выражением социально значимых для общества и отдельной личности понятий – труд, деятельность, богатство/бедность, счастье/несчастье и т.д. Это объясняется тем, что «рука» человека ещё в доисторические времена стала единственным, а затем основным орудием труда.

Со временем во всех языках мира слово «рука» приобрело производное значение «орудие деятельности», сама рука стала символом труда и человека-труженика. Рукой человек держит реальные предметы, отсюда путём метафорического преобразования свободного словосочетания «держат в руках» возникают ФЕ «держат себя в руках, кого-, что-нибудь» и т.п., выражающие уже абстрактные понятия – власть, самообладание.

Наблюдается постепенное развитие семантики фразеологизмов, характеризующееся нарастанием абстракции как в семантике отдельного компонента ФЕ, (в данном случае — рука), так и фразеологического значения, которое базируется также на значении функций этой части тела: «брать/давать»; «ударять», «производить, делать», «работать»; «дотягиваться», «посягать», «красть»; «поддерживать, помогать».

Слово «рука» в китайском языке, как показывает толковый словарь, имеет следующие значения:

1. Верхняя часть тела человека;
2. Человек, который занимается чем-нибудь;
3. Символ деятельности [新华字典 1994: 823].

Самая обширная группа ФЕ соотносится с основным, исходным значением лексемы «рука» – «верхняя конечность человека». ФЕ данной группы возникли из словосочетаний, передающих различные жесты, движения руками, позы. Это свидетельствует об актуальности выражения в языке наименования жестов и связываемых с ними ассоциаций. При помощи жестовых ФЕ человек выражает не только собственные действия и эмоции, но и отношения и намерения, которые касаются других лиц (напр. рука об руку и др.)

袖手旁观 xiù shǒu páng guān – наблюдать со стороны. (букв.: «Сунув руки в рукава, наблюдать со стороны») [Готлиб 2007: 479];

指手画脚 zhǐ shǒu huà jiǎo – отдавать распоряжение направо и налево; безответственная критика (букв.: «Указывать руками, рисовать ногами») [Готлиб 2007: 567];

Слово «рука» во втором значении – «орудие труда, деятельности», также обладает значительной активностью в образовании ФЕ. Важность руки как орудия и средства труда отражается во фразеологизмах, которые характеризуют различные аспекты трудовой деятельности: труд и вызванные им ощущения, (напр. руки отнимаются) Отношение человека к труду и окружающих к человеку-труженику или лентяю, способ выполнения работы, трудовые качества человека. Этой группе соответствует немало фразеологических единиц. Например:

游手好闲 yóushǒuhàoxián – бездельничать, лодырничать (букв.: «Праздные руки, веселая свобода») [Готлиб 2007: 530];

妙手回春 miào shǒu huí chūn – вернуть к жизни; великий, искусный врач (букв.: «Искусный врачеватель возвращает весну») [Готлиб 2007: 286];

白手起家 bái shǒu qǐ jiā – Начинать дело с нуля; строить голыми руками. (букв.: «Пустыми руками создавать богатство») [Готлиб 2007: 22];

手到病除 shǒu dào bìng chú – Прекрасный врач, если есть мастер, проблемы будут решены; как рукой сняло (букв.: «Рука пришла – болезнь исчезла») [Готлиб 2007: 397];

手不释卷 shǒu bù shì juàn – Не расставаться с книгой, упорно и прилежно учиться (букв.: «Не выпускать из рук свитка») [Готлиб 2007: 397].

Понятие «рука» приводит к тому, что она осознается уже не только как орудие труда, но и как символ деятельности вообще. Правда, здесь присутствуют также ФЕ с отрицательной семантикой, обозначая нетрудовые действия и сферу связанных с нею понятий: нечестность; лишение жизни: наложить (на себя) руки: физическое воздействие на кого-нибудь, побои— поднять руку на кого-нибудь, давать волю рукам. Этой группе соответствуют такие фразеологические единицы как:

两手抱刺猬 - 丢了可惜, 不丢扎手 liǎng shǒu bào cìwèi diū le kěxī bù diū shǒu – И хочется, и колется (букв.: «Держать в руках ежа – бросить жалко, не бросить руки колит») [Прядохин 2001: 132];

屎壳螂掉调在热锅上忙手忙脚 shǐ ké láng diào zài rè guō shàng máng shǒu máng jiǎo – Действовать в попыхах, в спешке (букв.: «Навозный жук упал на горячую сковородку – судорожно двигает руками и ногами») [Прядохин 2001: 165];

手足无措 shǒu zú wú cuò — Не владеть ни руками, ни ногами «растеряться, оказаться беспомощным, опустить руки») [商务馆学成语词典2010: 489].

Понятие «тяжелого труда» также присутствует во фразеологизмах китайского языка с компонентом «рука»:

手足重茧 shǒu zú chóng jiǎn — Руки и ноги покрылись толстыми мозолями «тяжело трудиться, делать черную работу» [商务馆学成语词典 2010: 489];

Имеется в виду, что человек, который упорно трудится, настойчиво преодолевает все препятствия, обязательно достигнет своей цели. Китайский крестьянин с древнейших времён упорно трудился на полях. Многие в поисках лучшей жизни переезжали в город, часто без денег, с пустым карманом, но находили работу и устраивали свою жизнь. Трудолюбие китайцев известно во всём мире.

С нашей точки зрения, выводить значение «упорство, настойчивость» у слова «рука» только на основании значения фразеологизма неверно. Такое значение приобретает весь фразеологизм в целом, а не один его компонент.

Слово «рука» здесь подразумевается либо в своём основном значении, либо как орудие труда: «не имея в руках ничего», «голыми руками» выполнить сложную работу можно только благодаря упорству:

赤手空拳 Chìshǒukōngquán – голыми руками, ничего не имея в руках; быть безоружным (букв.: «Голыми руками, пустым кулаком») [商务馆学成语词典2010: 78];

手挥目送 shǒu huī mùsòng – одновременно рисовать и играть на цине; одновременно действовать глазами и руками (букв.: «Рукой перебирать (струны), глазами провожать (лебедя)») [Готлиб 2007: 397].

眼明手快 yǎnmíngshǒukuài – ловкий, проворный; искусный, умелый (букв.: «Взор светлый, руки быстрые») [Готлиб 2007: 493].

Фразеологические единицы, принадлежащие к данной тематической группе, могут употребляться для выражения отношения к другому человеку:

高抬贵手 gāotáiguìshǒu – Сделать снисхождение, быть великодушным (букв.: «Поднять дорогие руки») [商务馆学成语词典2010: 165].

В большинстве случаев в рамках одной тематической группы фразеологические единицы разных языков актуализируют разные смыслы. Кроме того, некоторые семантические поля формируют фразеологизмы или только одного, или только другого языка. Эти различия обусловлены как языковыми, так и внеязыковыми причинами. Собственно языковая причина заключается в том, что те смыслы, которые выражены при помощи фразеологических единиц в одном языке, в другом языке могут быть выражены другим способом. Внеязыковыми причинами различий являются особенности культуры и традиций разных народов.

В последнее время в лексикологии (и во фразеологии в частности) активно разрабатывается проблема связи языка и культуры народа, отражения в языке обычаев, традиции, этических норм, мировоззрения — всего того, что формирует «картину мира» того или иного народа. В этой связи особый интерес для нас представляют те ФЕ, которые не имеют эквивалентов в другом языке. Отсутствие таких эквивалентов может объясняться, в частности, разницей в обычаях, традициях и т. п. Так, например, в русском языке есть ФЕ «Предложить руку и сердце» — «сделать предложение девушке вступить в брак», «отдать руку кому» - «согласиться на брак», «отказывать от руки» — не давать согласия на брак. Современные словари русского языка сопровождают эти ФЕ пометой «устар.», потому что традиционный этикет сватовства и речевые формулы значительно устарели. Сами фразеологизмы возникли в европейской культуре, как элемент «служения даме», когда кавалер, помогая ей, подавал свою руку, а делая ей предложение, обещал быть опорой всю жизнь.

В китайской традиционной культуре не было такого этикета, поэтому нет этого и в языке. Правда, есть не фразеологизм, а устойчивое словосочетание **手牵着手** Shǒu qiān zhuóshǒu – «держаться за руки», что значит «жена».

В каждом конкретном языке фразеологизмы, в отличие от лексики, называют лишь отдельные, актуальные для человека и его жизнедеятельности фрагменты мира. Несмотря на это фразеологический состав языка является наиболее прозрачным для воплощения средствами языка концептов «языка» культуры, поскольку в образном основании фразеологизмов отражаются характерные черты мировидения народа-носителя языка. Этим объясняется повышенный интерес к изучению фразеологизмов (их семантики, образного основания этой семантики, роль компонентов фразеологических единиц как символов, эталонов для выражения ценностных национально значимых концептов) в рамках культурологии, когнитивной лингвистики.

Подводя итоги проведенного исследования, мы можем сказать, что значительное место в фразеосемантическом фонде китайского языка занимают фразеологические единицы с компонентом 手 shǒu «рука». Нами было проанализировано более 300 фразеологизмов с данным компонентом. Данные ФЕ в рамках китайской культуры становятся символом труда, деятельности и их качеств, чувств и состояний, взаимоотношений человека с миром и с другими людьми.

Список литературы:

1. Готлиб, О.М., Му Хуаин Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений [Текст] / О.М. Готлиб, Му Хуаин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 608 с.
2. Мелерович, А.М. Проблемы семантического анализа фразеологических единиц [Текст] / А.М. Мелерович. – Ярославль, 1979. – 144с.
3. Прядохин, М.Г., Прядохина Л.И. Краткий словарь недоговорок - иносказаний современного китайского языка [Текст] / М.Г. Прядохин, Л.И. Прядохина. – М.: Муравей, 2001. – 224 с.
4. 新华字典。北京: 商务印书馆出版, 1994。 1321页。
5. 商务馆学成语词典/杨寄。北京 : 商务印书馆出版 , 2010。 776页。

В.В. Батицкая, Е.В. Захарова (г.Иркутск)

КИТАЙСКИЙ СПОСОБ ОТОБРАЖЕНИЯ ОБРАЗА МИРА В ИЕРОГЛИФАХ

Китайская письменность во многом сформировала китайский характер. Во-первых, язык изолировал китайцев от других людей и за 5 тысяч лет создал огромные различия между Китаем и всем остальным миром. Во-вторых, существует зависимость между письменным китайским языком и мышлением жителей этой страны. Иероглифы в некотором смысле